

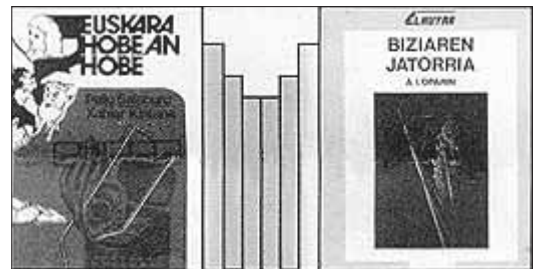
BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

El desafío de la publicidad en euskera

Desde que la radio anunciaba "Fanderiko pentsuak, ez merkeenak, bai onenak", la importancia e influencia de la publicidad no ha hecho sino aumentar. Se ha convertido en uno de los pilares fundamentales de la economía de mercado, se invierten en ella miles de millones, ha desarrollado un lenguaje expresivo propio, se pueden ver historietas espectaculares... sin embargo la publicidad en euskera no ha avanzado en la misma medida: ETB-1 y *Euskaldunon Egunkaria*, se ven obligados frecuentemente a aceptar publicidad en castellano por cuestiones económicas. Por lo que respecta a las agencias de publicidad, no todas disponen de

especialistas capaces de crear en euskera. La mayoría de los anuncios en euskera son traducciones, bien hechas algunas y simples calcos otras. Ultimamente, sin embargo, son cada vez más las empresas que están utilizando el euskera en sus anuncios, empezando por grandes almacenes hasta la cafetería de al lado. También es cada vez más patente la preocupación con respecto al uso del euskera en la publicidad. El Congreso *Publizkuntza 91* es buena prueba de ello. La normalización del euskera requiere, entre otras cosas, su uso en el mundo de la publicidad, utilizándose para ello un euskera vivo, ingenioso y original.



El material didáctico en la Reforma

El Consejo Asesor del Euskera ha presentado al Departamento de Educación, Universidades e Investigación el informe *El Material Didáctico en la Reforma de la Enseñanza*, donde se recoge su preocupación sobre el material didáctico en euskera, motivada por la Reforma de la Enseñanza.

Convencido de la importancia que la producción del material didáctico tendrá junto a la preparación del profesorado en la Reforma de la Enseñanza, el Consejo Asesor del Euskera ha querido hacer una previsión de los problemas que puedan surgir alrededor de este tema. Para ello ha concretado una tipología de diferentes materiales, ha enumerado las características que deberán tener, ha situado el problema en toda su extensión y ha expuesto las deficiencias que ya se pueden vislumbrar, citando varias soluciones.

Si se tiene en cuenta la metodología de la Reforma, pueden darse varias deficiencias en sectores distintos. Por ejemplo en la Enseñanza Secundaria Obligatoria (12 a 16 años), los libros de consulta, diccionarios, enciclopedias y materiales informáticos deberán proporcionárseles en euskera a los jóvenes que estudian en euskera. Como algunos de estos trabajos no los realizarán las editoriales de motu propio, es imprescindible, en opinión del Consejo, comenzar a tomar decisiones, canalizar los presupuestos y poner en marcha un plan de acción.

Gotzon Egia, la naturalidad de una nueva generación

Gotzon Egia, 34, es el miembro más joven del Consejo Asesor del Euskera. Nacido en Trintxerpe, vive en Donostia con su esposa y tres hijos.

Desde su infancia ha vivido el euskera con naturalidad. De familia euskaltzale, en su casa tenían entrada la revista *Zeruko Argia* y libros vascos. Su padre fue uno de los fundadores de la ikastola de Pasajes.

Sus primeros tres años de aprendizaje los hizo precisamente en la ikastola. Estudió Filología Hispánica en Deusto y en EUTG de Donostia. Durante cuatro años enseñó euskera en el euskaltegi Ilazki. Desde hace casi doce años trabaja en la Diputación Foral de Gipuzkoa. Es responsable del Servicio de Normalización Lingüística de la Dirección para la Normalización del

Euskera. Se encargan de la traducción tanto del Boletín Oficial como de toda la documentación que va al exterior, así como de la planificación y gestión que el cumplimiento de los perfiles lingüísticos requiere.



Gotzon Egia

acude a Vitoria a impartir clases en el Máster de Traducción organizado por la UPV. Aunque no se tiene por traductor, le gusta ese mundo. Cree que la incorporación a Europa debería de romper la dicotomía euskera-castellano, introduciendo otras lenguas en la ecuación. Apunta que, gracias a la informática, la coordinación entre los traductores de diversas administraciones se está llevando a cabo bastante mejor.

Es miembro de la asociación *Bagera* de Donostia.

Euskalterm finalista

El banco de datos terminológico *Euskalterm* creado por UZEI ha sido finalista en la categoría de "originalidad" en los Premios Ibertex 1992 que organiza la Compañía Telefónica Española.

Para realizar una consulta en *Euskalterm* se pueden utilizar las redes Ibertex (de Telefónica) o Spritel (de Spri). Un ordenador con su modem y el programa que lo acompaña son suficientes para acceder a *Euskalterm*. De lo contrario, una terminal de Ibertex y, por supuesto, el código que ha de proporcionar UZEI.

El usuario encontrará un banco de 160.000 fichas que se ofrecen en tres modalidades y en cuatro idiomas.

La mayoría de los usuarios de *Euskalterm* son las administraciones (reciben ayudas del IVAP para la instalación de los aparatos), universidad y traductores. Recibe al año alrededor de 7.000 consultas.

"El euskera en Alava riqueza viva de ayer y de hoy" es la exposición que está preparando el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Alava. Quiere dar a conocer la historia del euskera en Alava. Utilizará paneles, vídeos, audiovisuales, ordenadores y vitrinas. Se inaugurará en Vitoria-Gasteiz, itinerándose después por la provincia.

Siete sindicatos navarros (CCOO, CGT, ELA, ESK-CUIS, LAB, UGT y USO) han pedido a las fuerzas parlamentarias navarras que se cree una partida de 47,6 millones de pesetas para introducir y normalizar el euskera en el mundo laboral. Se han comprometido también a conseguir mejores condiciones para aprenderlo. 119 y 150 trabajadores estudiaron euskera en las campañas del 91 y 92, respectivamente.

Cuarenta y nueve jóvenes de Treviño están aprendiendo euskera, gracias a un acuerdo logrado con la Diputación Foral de Alava. Tres profesores acuden tres días a la semana al municipio de Treviño e imparten diferentes niveles de euskera. Otra profesora acude dos días a la Puebla de Arganzón. Según la Diputación, Treviño se está euskaldunizando de modo similar a otros pueblos alaveses.

La Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Industrial de S. Sebastián ha introducido nuevas asignaturas de especialidad en euskera. A partir del segundo cuatrimestre de este curso, los alumnos de 2º, 3º y 4º, podrán estudiar en euskera temas como Dibujo Técnico e Industrial, Mecánica, Fluidos, Electrónica, Electricidad y Circuitos. En 1º todas las asignaturas se imparten en castellano y euskera.

Diccionario básico para el mundo de la agricultura

Recientemente se ha constituido un grupo de trabajo cuyo cometido será el de elaborar un diccionario básico que responda a las necesidades diarias del sector agrario.

Este proyecto está incluido dentro de la planificación general de la Secretaría General de Política Lingüística para dinamizar el uso del euskera en los tres sectores del mundo laboral. Responde así a las observaciones del Consejo Asesor del Euskera, cuyo informe sobre el ámbito laboral centraba las prioridades de acción en las zonas más euskaldunes, ya que, según señalaba el informe, la espina dorsal del mundo euskaldún y la tradición del uso del euskera se hallan tanto en el ámbito rural como en el pesquero. Esta labor de normalización del léxico se sitúa dentro de los varios programas en marcha en el mundo agrícola.



En su confección se tendrán en cuenta los trabajos de recopilación realizados anteriormente por otros (UZEI, Juan Garmendia, José Mari Satrustegi, Gerardo López de Gereñu, Mikel Sarriegi ...).

El grupo de trabajo lo componen representantes de las siguientes instituciones: departamentos de agricultura del Gobierno Vasco y de las tres diputaciones forales, IVAP, Boletín Oficial del País Vasco, Euskaltzaindia, UZEI,

Elhuyar, Fraisoro y la Secretaría General de Política Lingüística. Por la importancia del tema, se quiere contar con el Gobierno de Navarra y con Euskal Kultur Erakundea de Euskadi Norte, para que también aquí se trabaje en coordinación.

En una primera fase, este grupo tratará los aspectos más generales de la terminología. Se prevé su conclusión para finales de año.

Igone Etxebarria, 30, natural de Bedia, ha sido nombrada responsable de euskera de EITB. Estudió Filología Vasca en la Universidad de Deusto y trabajó en el Instituto Labayru. Durante varios años ha trabajado en el control lingüístico de la producción exterior de ETB.

Edorta González, 30, biólogo y profesor bilbaíno, ha publicado en euskera el libro *Imagen: la fotografía y el vídeo*. Realizado para los profesores de 8º de EGB, BUP y Formación Profesional, dispone de 200 diapositivas explicativas de las técnicas. Edorta trabaja en la ikastola Urretxindorra de Bilbao y es autor de una novela de ciencia ficción en euskera.

Josu Landa escritor mexicano nacido en Venezuela ha publicado en euskera y castellano el poemario *Falasha*, editado por el Centro Vasco de México. Su primera obra *Los Tankas de Arropain* también fue bilingüe. El euskera es su lengua materna.

Ikasmaterial idatzien bilduma

Este es el cuarto catálogo de los materiales didácticos escritos que publica el Servicio de Euskera del Departamento de Educación, Universidades e Investigación. Ofrece información básica a todos los centros escolares de la CAV: material existente para cada nivel y especialidad, precios, autores, editoriales, etc.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas

Objetivos

P. ¿Podría decirnos cuáles son los objetivos de la política lingüística?

R. Aspiramos a que en dos generaciones, a lo sumo tal vez tres, los ciudadanos de este país puedan comunicarse en ambas lenguas, aunque cada cual prefiera y pueda hacerlo en la que más desee. Nuestro objetivo es ambicioso, sin duda alguna, pero se trata de un objetivo posible y acorde con lo que piensa y desea la inmensa mayoría de las gentes de nuestro país. Según los resultados de la encuesta sociolingüística realizada por la Secretaría General de Política lingüística en 1991, únicamente el 16% del total de la población mantiene una actitud de no interés o contraria al euskera. Así mismo, 9 de cada 10 ciudadanos son de la opinión de que la administración debe fomentar el uso del euskera. Sabemos que avanzamos por el buen camino y por el deseado por la mayoría. Creemos en lo que hacemos y es por ello que mostramos firmeza en los objetivos, pero somos extraordinariamente pragmáticos y flexibles a la hora de poner los medios. Nuestra prioridad fundamental es la educación de las nuevas generaciones y acomodar todo lo que hace referencia a la vida pública, incluida la administración, en función del progreso que se vaya produciendo en las nuevas generaciones.



M. Carmen Garmendia.
Secretaria General de
Política lingüística.

Sí al bilingüismo en Euskadi Norte

Según una encuesta realizada en Euskadi Norte por la asociación *Ikas Bi*, la mayoría de los padres de niños en edad escolar está a favor del bilingüismo y de la enseñanza del euskera en la escuela.

La encuesta, que se ha llevado a cabo entre el 1 y el 12 de febrero de 1993, tiene por objeto conocer mejor las motivaciones y las preocupaciones de los padres que han matriculado a sus niños en preescolar, ante la enseñanza bilingüe en general y la del euskera en particular.

- Por lo que respecta al bilingüismo, el 90% opina que, junto al francés, la enseñanza de una segunda lengua es muy positiva para sus hijos. ¿Por qué? Porque los niños la asimilan más rápido y mejor.

- En lo que concierne a la enseñanza del euskera la aprobación (63%) es más

modesta, pero mayoritaria. ¿Por qué? Porque es la lengua del país y porque hay que preservar las tradiciones.

- La demanda para la enseñanza temprana del euskera es muy a tener en cuenta: el 34,5% desea que sus hijos aprendan euskera en la escuela. Esta proporción sube en Baja Navarra con un 44% de los encuestados. Hoy en día únicamente el 10,5% tiene oportunidad de hacerlo. Esa oferta tendría que elevarse al 40-45% para responder correctamente a la demanda actualmente existente.

- Para terminar, respecto al entorno de la lengua, el 58% de los padres está a favor de las señalizaciones viarias en las dos lenguas. Por otro lado, el 71% no está a favor de que los cheques o documentos administrativos a cumplimentar estén en las dos lenguas.

✓ A tener en cuenta

- **Expolingua en Madrid**, del 22 al 25 de abril en Chamartín. Como viene siendo costumbre, la SGPL del Gobierno Vasco y la DGPL del Gobierno de Navarra acudirán juntas.

- **VI Jornadas Universitarias** sobre las Lenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca, organizadas por la Universidad Complutense y la UNED. El 21 de abril disertará Miren Azkarate y el

22 lo harán Ana Toledo y Julen Arexola-Leiba información fax: (91) 394 58 35.

- **Premio de Literatura Infantil en euskera.** Organizado por la Colección Barco de Vapor de la editorial SM. El primer premio recibirá 1.000.000 de pesetas y la posibilidad de editar la obra premiada. El finalista, 200.000 pesetas. Información, tel.: (94) 671 17 54.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA